PIETRO VALLETTI

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre	**PIETRO VALLETTI**
Dirección	**C/ PABLO NERUDA, 8 – 37187 ALDEATEJADA (SALAMANCA)**
Teléfonos	Fijo: **923 345 304** Móvil: **601 125 799**
Correo electrónico	**pietrovalletti@gmail.com**
Contacto de Skype	**petreum**
Nacionalidad	Italiana
Fecha de nacimiento	24/03/1980

EXPERIENCIA LABORAL

• Fechas	Mayo de 2009 - ...
• Empresa	**Varias agencias de traducciones y editoriales (Análoga, AT Language Solutions, editorial Aracne, Exero Soluciones, Kobalt Languages, Kyó Traducciones, Maramara, Omero Traducciones, Overseas Translations, Translations Lab, Tridiom, Trayma, etc.)**
• Sector	Traducción
• Cargo	Traductor autónomo (EN-ES>IT) de textos técnicos, turísticos, jurídicos, literarios, científicos, cinematográficos y de política europea
• Publicaciones	- Traducción al italiano y edición del libro *Il sonno della ragione*, recopilación de 12 cuentos fantásticos del siglo XIX de autores españoles e hispanoamericanos (editorial Aracne) - Traducción al italiano del libro "Europa: propuestas de libertad" (*Europa: proposte di libertà*) de la FAES
• Fechas	Junio de 2011 – septiembre de 2011
• Empresa	**Pans and Company Italia**
• Sector	Restauración
• Cargo	Secretaría administrativa y contactos con Pans and Company España
• Fechas	Junio de 2008 - septiembre de 2011
• Empresa	**Enterprises Group, Principal Relocation Company**
• Sector	Mediación lingüística y cultural (*relocation*)
• Cargo	Local Counsellor: asistencia y acompañamiento de directores y trabajadores extranjeros de multinacionales para los procedimientos de traslado inherentes al servicio en Italia (búsqueda de vivienda, documentación, etc.)
• Fechas	Diciembre de 2007
• Empresa	**Universidad San Pio V (actual UNINT)**
• Sector	Traducción
• Cargo	Traductor de algunas poesías de *Desnatada*, obra de la poeta española Belén Reyes
• Fechas	Septiembre de 2006 - junio de 2007
• Empresa	**Universidad San Pio V (actual UNINT)**
• Sector	Localización
• Cargo	Traductor en un proyecto de localización de un programa informático para la creación de tarjetas de visita
• Fechas	Septiembre de 2006 - junio de 2008
• Empresa	**Cooperativa social "Le mille e una notte"**

• Sector	Escolar-infantil
• Cargo	Monitor del programa de madrugadores: entretenimiento de niños en el horario previo a las clases con actividades lúdico-educativas
• Fechas	Marzo de 2003 - abril de 2006
• Empresa	**eLife**
• Sector	Traducción de páginas web
• Cargo	Colaboraciones ocasionales
• Fechas	Octubre de 2002 - marzo de 2009
• Empresa	**Particular**
• Sector	Clases particulares
• Cargo	Clases particulares de español, inglés y francés
• Fechas	Marzo de 2002 - junio de 2002
• Empresa	**Pizzería Mangia**
• Sector	Restauración
• Cargo	Entrega de pizzas a domicilio
• Fechas	Abril de 2001 - febrero de 2002
• Empresa	**Cáritas de Roma**
• Sector	Prestación Social Sustitutoria
• Cargo	Colaborador en un centro de acogida juvenil y en un comedor de Cáritas

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

• Fechas	Diciembre de 2008 - febrero 2009
• Nombre del centro de estudios	**Agencia literaria Herzog**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Curso de especialización en traducción literaria
• Fecha	Marzo de 2009
• Nombre del centro de estudios	**Universidad San Pio V (actual UNINT)**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Licenciatura en Traducción, con un proyecto de traducción literaria con el título "El llano en llamas: Juan Rulfo y el naufragio del mito revolucionario. Traducción, análisis y comentario sinóptico de seis cuentos."
• Fecha	Marzo de 2006
• Nombre del centro de estudios	**Universidad San Pio V (actual UNINT)**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Diplomatura en Mediación Lingüística y Cultural
• Fechas	Octubre de 2003 - febrero de 2004
• Nombre del centro de estudios	**Universidad de Valladolid**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Beca Erasmus
• Fecha	Julio de 1999
• Nombre del centro de estudios	**Instituto Cornelio Tacito**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Bachillerato de itinerario lingüístico

CAPACIDADES Y COMPETENCIAS PERSONALES	
IDIOMA MATERNO	**ITALIANO**
OTROS IDIOMAS	
	ESPAÑOL
• Lectura	excelente
• Escritura	excelente
• Expresión oral	excelente
	INGLÉS
• Lectura	excelente
• Escritura	excelente
• Expresión oral	excelente
	FRANCÉS
• Lectura	básico
• Escritura	básico
• Expresión oral	básico
CAPACIDADES Y COMPETENCIAS SOCIALES	Experiencia en ambientes multiculturales adquirida en estancias en el extranjero: en Inglaterra (tres estancias de 1 mes), en Malta (dos estancias de 1 mes) y en España (6 meses con una beca Erasmus 2003-2004). Experiencia como monitor parroquial de niños y adolescentes en convivencias.
CAPACIDADES Y COMPETENCIAS TÉCNICAS	Competencias informáticas (Microsoft Office, Internet, SDL Trados Studio 2021)
PERMISOS DE CONDUCCIÓN	A y B

ELENA AGUSTÍN VICENTE

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre	**ELENA AGUSTÍN VICENTE**
Dirección	**C/ PABLO NERUDA, 8 – 37187 ALDEATEJADA (SALAMANCA)**
Teléfonos	Fijo: **923 345 304** Móvil: **601 126 293**
Correo electrónico	**elena.agustin.vicente@gmail.com**
Contacto Skype	**elena.agustin.vicente**
Nacionalidad	Española
Fecha de nacimiento	19/05/1982

EXPERIENCIA LABORAL

• Fechas	01/08/2006 – …
• Empresa	**Varias agencias de traducciones y editoriales (Aston, Blume, Bakun, Equipe Traduzioni, Intrawelt, Kyó Traducciones, Maramara, No Word Lost, Omero Traducciones, Parole, Protos, SOS Language, Studio Tre, Team Translation, Timage, Trayma, etc.)**
• Sector	Traducción
• Cargo	Traductora autónoma (EN,IT > ES): textos técnicos, jurídicos, médicos y farmacéuticos, literarios, publicitarios, moda, etc.
• Publicaciones	- Traducción de *Leyendas de la guitarra*, publicado por Blume (2009) - Traducción de la novela *Il mago Tre-Pi*, un proyecto de literatura accesible publicado en Italia por Telos Edizioni (2017)

• Fechas	15/10/2006 – 31/03/2009
• Empresa	**Englishperte**
• Sector	Academia de idiomas
• Cargo	Profesora de español

• Fechas	23/06/2005 – 31/07/2006
• Empresa	**SOS Language**
• Sector	Traducción
• Cargo	Traductora in-house (EN,IT > ES)

• Fechas	15/09/2004 – 20/07/2005
• Empresa	**Eurolingue**
• Sector	Academia de idiomas
• Cargo	Profesora de español

• Fechas	17/03/2005 – 15/07/2005
• Empresa	**The Language Net**
• Sector	Academia de idiomas
• Cargo	Profesora de español

• Fechas	15/09/2004 - 20/07/2005
• Empresa	**MAC Language School**
• Sector	Academia de idiomas
• Cargo	Profesora de español

• Fechas	Septiembre – junio de 2004
• Empresa	**Universidad de Valladolid**

• Sector	Universidad
• Cargo	Beca de colaboración

• Fechas	8-19/03/2004
• Empresa	**Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
• Sector	Universidad
• Cargo	Estudiante en prácticas en los Juzgados de lo Penal de Madrid

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

• Fechas	2007-2009
• Nombre del centro de estudios	**Universidad Jaume I de Castellón**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Máster Oficial en Traducción Médico-Sanitaria

• Fechas	2005
• Nombre del centro de estudios	**Ministerio de Asuntos Exteriores**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Título de intérprete jurado de inglés

• Fechas	2000-2004
• Nombre del centro de estudios	**Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Licenciatura en Traducción e Interpretación

• Fechas	3–6/03/2004
• Nombre del centro de estudios	**Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	La Traducción del Vino: Seminario teórico de 30 horas sobre la traducción Vitivinícola

• Fechas	Noviembre 2003 – enero 2004
• Nombre del centro de estudios	**Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	IV Jornadas de Traducción Jurídica y Económica: Seminario teórico – práctico de 45 horas

• Fechas	Marzo 2002
• Nombre del centro de estudios	**Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Curso de Introducción al Polaco

• Fechas	Octubre de 2001
• Nombre del centro de estudios	**Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid**
• Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	La Traducción Monacal: Seminario de 30 horas

CAPACIDADES Y COMPETENCIAS PERSONALES	
IDIOMA MATERNO	**ESPAÑOL**
OTROS IDIOMAS	
	ITALIANO
• Lectura	excelente
• Escritura	excelente
• Expresión oral	excelente
	INGLÉS
• Lectura	excelente
• Escritura	excelente
• Expresión oral	excelente
	FRANCÉS
• Lectura	básico
• Escritura	básico
• Expresión oral	básico
CAPACIDADES Y COMPETENCIAS SOCIALES	Experiencia en ambientes multiculturales, adquirida en estancias en el extranjero en Irlanda (tres estancias de un mes) y en Italia (una estancia de 10 meses gracias a una beca Erasmus y lugar de trabajo durante 8 años).
CAPACIDADES Y COMPETENCIAS TÉCNICAS	Competencias informáticas (Microsoft Office, Internet, SDL Trados Studio 2021)
PERMISOS DE CONDUCCIÓN	Permiso de conducir B